

2014 年辽宁大学 211 翻译硕士英语考研试题（回忆版）

本试题由 kaoyan.com 网友 Misliu1992 提供

一、词语翻译

- 1、data flow
- 2、PM2.5
- 3、competitive election
- 4、anti-dumping measure
- 5、macroeconomic regulation and control
- 6、per capita income
- 7、CPI
- 8、free-of-charge tour
- 9、official residence system
- 10、cultural deficit
- 11、义务教育
- 12、养老保险
- 13、垃圾邮件
- 14、低碳社会
- 15、可持续发展
- 16、基础产业
- 17、生态文明
- 18、核心竞争力
- 19、市场准入
- 20、基层民主

（很多词都是在十八届三中全会那个决定里面~不知道明年考的时候会考什么，不过多背背没有错。去年也是 18 大里面的词组考了很多）

二、翻译句子

（句子的话，不大记得了。不过，感觉很不好~翻译的有些糟）

- 1、有一句是十八届三中全会那个决定里面的。什么 ZF 红线什么的。生态的。

（In the communique, a clear proposition of the "ecological red line" was put forward for the first time. The Chinese leadership urges the drawing of a "red line" for ecological protection and the implementation of a system of paid use of resources and ecological compensation.

公报首次明确提出划定“生态保护红线”。中国领导人敦促划定生态保护的“红线”，实行资源有偿使用和生态补偿制度。）

- 2、还有个是写地坛的。比较简单。（地坛在我出生前四百多年就座落在那儿了，而自从我的祖母年轻时带着我父亲来到北京，就一直住在离它不远的地方

——五十多年间搬过几次家，可搬来搬去总是在它周围，而且是越撤离它越近了。）

三、段落

1、汉译英

一个是散文那种。写的是月亮。

《月是故乡明》季羨林。（我只在故乡呆了六年，以后就离乡背井漂泊天涯。在济南住了十多年，在北京度过四年，又回到济南呆了一年，然后在欧洲住了十一年，重又回到北京，到现在已经十多年了。在这期间，我曾到过世界上将近三十个国家，我看过许许多多的月亮。在风光旖旎的瑞士莱芒湖上，在平沙无垠的非洲大沙漠中，在碧波万顷的大海中，在巍峨雄奇的高山上，我都看到过月亮。这些月亮应该说都是美妙绝伦的，我都异常喜欢。但是，看到他们，我立刻就想到我故乡中那个苇坑上面和水中的那个小月亮。对比之下，无论如何我也感到，这些广阔世界的大月亮，万万比不上我那心爱的小月亮。）

另一个段落，就是 ZF 报告类的了。有点想不起来。去年的是 18 大最后一段好像是。

2、英译汉

一个讲的是小女孩坐在草地上指着天空唱歌 (Sitting on a grassy grave, beneath one of the windows of the church, was a little girl. With her head bent back she was gazing up at the sky and singing, while one of her little hands was pointing to a tiny cloud that hovered like a golden feather above her head. The sun, which had suddenly become very bright, shining on her glossy hair, gave it a metallic luster, and it was difficult to say what was the color, dark bronze or black. So completely absorbed was she in watching the cloud to which her strange song or incantation seemed

ERROR: rangecheck
OFFENDING COMMAND: xshow

STACK:

```
[50 50 50 50 50 50 50 50 50 50 50 50 50 50 50 50 50 50 50 50 50 50 50 50  
50 50 50 50 50 50 50 5050 50 50 50 50 50 50 50 50 50 50 50 50 50 50 50  
50 50 50 50 50 50 50 50 50 50 50 50 50 50 50 50 50 50 0 ]  
(  
D G G U H V V H G      W K D W   V K H   G L G   Q R W   R E V H U Y H   P H   Z K H Q  
)
```

